

共同的语言可以
促进相互的了解。

吕叔湘



Eine gemeinsame Sprache kann das
gegenseitige Verständnis fördern

Lü Shuxiang

An die Leser

Höhepunkt der Aktivitäten der AFCh im vergangenen Berichtsjahr war das Tagungsprogramm zum Chinesischunterricht in Soest im Oktober 1986, an dem neben zahlreichen deutschen Teilnehmern 17 Wissenschaftler und Sprachlehrer aus dem Ausland, darunter 12 Kollegen aus dem chinesischen Festland und Taiwan teilgenommen haben. Die Durchführung der internationalen Tagung wurde durch die Förderung der Volkswagenstiftung ermöglicht. Lesen Sie hierzu den Bericht in der Rubrik DOKUMENTE und den ersten Teil der Referate in BEITRÄGE. Es ist geplant, den zweiten Teil in der nächsten Nummer von CHUN zu veröffentlichen.

Im Anschluß an das Soester Tagungsprogramm stattete Lü Bisong, der Präsident der Sprachenhochschule Beijing und Vorsitzende unserer chinesischen Partnerorganisation als Leiter einer dreiköpfigen Delegation verschiedener Hochschulen in der Bundesrepublik, an denen Chinesisch gelehrt wird, einen Besuch ab. Es handelte sich dabei um den zweiten Besuch einer chinesischen Delegation seit Aufnahme des Austausches im Jahre 1984.

Die Delegation konnte sich bei ihrer Besuchsreise einen eigenen Eindruck von den erschwerten Studien- und Lehrbedingungen machen, die aus der Vervielfachung der Studentenzahlen in den letzten zwei Jahren resultieren. Im Wintersemester 1986/87 betrug die Zahl der Studierenden im Bundesgebiet 5.524 (genauere Zahlen siehe NACHRICHTEN). In diese Zeit der Studentenschwemme fällt auch der 1. studentische Sinologenkongress, der vom "Sino-Japanischen Krisenstab" der Fachschaftsinitiative des Ostasiatischen Seminars der FU Berlin mit großer Beteiligung im Mai 1987 stattgefunden hat (Siehe den Bericht in DOKUMENTE und die Notiz in NACHRICHTEN).

Mit dieser vierten Nummer von CHUN pendelt sich der Erscheinungsrhythmus der Zeitschrift bei einem Jahr ein. Aufgrund ausbleibender Mitarbeit und Arbeitsüberlastung konnten die Rubriken CHINESISCHUNTERRICHT IM ÜBERBLICK und NEUERSCHEINUNGEN nicht rechtzeitig fertiggestellt werden und fehlen in diesem Heft. Die möglichst umfassende Auflistung und Besprechung aller neuen Lehr- und Hilfsmaterialien für den Sprachunterricht sind ein besonders dringendes Desiderat. Außerdem würden wir uns mehr wissenschaftliche Arbeiten speziell

zur Didaktik und Linguistik des Chinesischen wünschen. Dies ist als Selbstkritik und als Aufforderung zu mehr aktivem Mitmachen gemeint.

Wir freuen uns über die Widmung von Professor Lü Shuxiang, dem seit dem Tode von Wang Li im Jahre 1986 bedeutendsten lebenden Sprachwissenschaftler Chinas. Lü Shuxiang, der selbst im hohen Alter von 83 Jahren steht, unterstützt durch seine Publikationen die junge Fachrichtung Chinesisch als Fremdsprache.

Das Erscheinen dieser Nummer, in der relativ viele chinesischsprachige Beiträge aufgenommen sind, fällt mit der Eröffnung des II. Internationalen Symposiums für Chinesisch als Fremdsprache in Beijing zusammen und mag die Intensivierung der internationalen Kooperation symbolisieren. Mit der Gründung der Weltorganisation für Chinesisch als Fremdsprache im Rahmen dieses Symposiums in Beijing wird die Zusammenarbeit ein organisiertes internationales Forum erhalten.

Juni 1987

Die Redaktion

I N H A L T

CHUN 4, 1987

Dokumente

- Bericht zum Soester Tagungsprogramm 1986 (Peter Kupfer) 5
- Bericht über die Tagung des Arbeitskreises Chinesisch an Höheren Schulen (Rotraut Bieg-Brentzel) 16
- Chinesischunterricht im Studiengang Sinologie/Chinesisch aus studentischer Perspektive (Florian Mond) 18

Beiträge

- Klaus Kaden: Chinesischausbildung in der Deutschen Demokratischen Republik 20
- 王清源：美国的中文教师进修 —— EPDA 中文师资讲习班为例 34
(George C. Y. Wang: Chinese Language Teachers' Training in the United States: EPDA Summer Institute in Chinese Language and Culture)
- 王砚农：《读写》、《说话》、《听力》中的语言教学 —— 从一套新编的《中医汉语》谈起 39
(Wang Yannong: Zur Didaktik im "Lese- und Schreib-", "Sprech-" und "Hörverständnisunterricht - Über eine neues Konzept eines Chinesischkurses für traditionelle chinesische Medizin)
- 佟秉正：伦敦大学亚非学院的汉语教学 48
(P.C. T'ung: Chinese Language Teaching at S.O.A.S)
- 史世庆：再谈用影视录象进行口语教学的几个环节 52
(Shi Shiqing: On the Several Points of Teaching Colloquial Chinese by Video)
- 潘兆明：怎样正确运用汉语虚词 62
(Pan Zhaoming: Über den korrekten Gebrauch chinesischer Funktionswörter)
- Li Chen-ching: Cross-cultural Communication as a Necessary Training Supplement for Teachers of Chinese as a Second Language 71
- 徐缦华：漫谈对外汉语教学 95
(Xu Manhua: Zur Didaktik des Chinesischen als Fremdsprache)